

## HISĀB IKHTIBĀR AL-LUGHĀH AL-‘ARABIYYAH ‘ALĀ AL-MUSTAWA AL WATHANY LI L-MADĀRIS AS-TSĀNAWIYYAH AL-ISLĀMIYYAH FĪ INDONESIA

**Raswan**

Universitas Islam Negeri (UIN) Syarif Hidayatullah Jakarta  
Jl. Ir. H. Juanda No.95, Ciputat, Kota Tangerang Selatan, Banten, Indonesia 15412  
Email: raswan@uinjkt.ac.id

Received; January 2017; accepted June 2017; published June 2017

### ABSTRACT

This paper aims to uncover tests quality on the National Standard Madrasah Final Examination academic year 2012/2013 on the level of Madrasah Aliyah in Indonesia. Quality means qualitative and quantitative term. Qualitative analysis is done by critical reading, doing discussions and making manual form of multiple choice questions in Arabic. The study concluded that the quality of a qualitative test is still very low, many mistakes in making questions are found, such as writing numbers in arabic, and spreading the correct answer is not balanced. From the aspect of test coverage, in National Standard Madrasah Final Examination, there is no problem with regarding the listening comprehension and many questions that are not contextualized with the actual context of the Arabic language.

Keywords: Qualitative, Quantitative, Validity, Test, National Level.

### حساب اختبار اللغة العربية على المستوى الوطني للمدارس الثانوية الإسلامية في إندونيسيا

#### ملخص البحث

يهدف هذا البحث إلى الكشف عن نوعية الاختبار النهائي على المستوى الوطني للسنة الدراسية ٢٠١٢/٢٠١٣ م للمدارس الثانوية الإسلامية في إندونيسيا. والمراد بالنوعية هنا جودة أسئلة الاختبار من حيث كميتها ونوعيتها. وطريقة التقويم في هذا البحث هي طريقة كيفية بقيام المناقشة والملاحظة العميقة والنقدية حول الأسئلة في الاختبار النهائي على المستوى الوطني في السنة الدراسية ٢٠١٢/٢٠١٣ م للمدارس الثانوية الإسلامية بإندونيسيا. وكذلك القيام بمناقشات المجموعة المركزة مع الخبراء في تقويم اللغة العربية وأيضاً مع مدرسي اللغة العربية للمدارس الإسلامية وخاصة هم الذين تخرجوا في قسم اللغة العربية لكونهم مستوعبين على تقويم الاختبارات الجيدة وغير الجيدة. و نتائج البحث هي أنه من ناحية مستوى نوعية الاختبار كفيها مازال في الاختبار نقصان وأخطاء وهي في كتابة الأرقام التي ما زالت مكتوبة بطريقة خاطئة، وأيضاً في توازن الخيار الصحيح بين الخيارات البديلة. ومن ناحية توفير الاختبار العناصر الواجبة في اختبار اللغة العربية.

المصطلحات الرئيسية: نوعية ، كيفية، صدق، اختبار، المستوى الوطني

## المقدمة

اختبار المدرسة هو عملية قياس إنجاز كفاءة التلاميذ الذي قامت به المدرسة للحصول على اعتراف الإنجازات وهو أيضا من الشروط للنجاح أو التجاوز من المدرسة. والمواد المختبرة هي مجموعة من مواد دراسية للعلوم والتكنولوجيا التي لا يختبرها الاختبار الوطني وبجانب المجال المعرفي و/أو النفسحركي مجموعة المواد الدراسية الدينية والأخلاق الكريمة وحتى مجموعة مواد دراسية الجنسية والشخصية التي سوف يتم التعيين في مجال اختبار المدرسة. وأما الاختبار الوطني فهو عملية قياس لإنجاز كفاءة التلاميذ في بعض المواد الدراسية المعينة في مجموعة المواد الدراسية للعلوم والتكنولوجيا من أجل تقييم إنجاز المعايير الوطنية للتعليم (Kemenag, 2007, p. 2).

وأما الاختبار النهائي للمدرسة الإسلامية على المستوى الوطني فهو الذي قامت به المدرسة أو الوزارة للشؤون الدينية في نهاية العملية التدريسية في المدرسة لقياس إنجاز كفاءة التلاميذ حسب معايير الكفاءة حول المواد الدينية الإسلامية ومادة اللغة العربية. ولهذا الاختبار أهداف وهي قياس إنجاز مخرجات تعلم التلاميذ في نهاية مراحل المدرسة حسب معايير الكفاءات للمتخرجين المعينة وطنيا. وله أيضا وظائف منها (١) الوسيلة للنظر إلى تحديد رسم جودة خرائط المدارس الإسلامية، (٢) واحدة من النظر إلى التجاوز من المدرسة، و(٣) تعليقات ردود الفعل في تحسين البرامج التدريسية في المدرسة الابتدائية الإسلامية والمدرسة الثانوية الإسلامية والمدرسة المتوسطة الإسلامية، و(٤) أداة لضبط الجودة، و(٥) تعزيز تنمية أو تطور جود التربية في المدرسة الابتدائية الإسلامية والمدرسة المتوسطة الإسلامية والمدرسة الثانوية الإسلامية (Dirjen Pendis, 2013, p. 1).

وعرفنا أنّ للاختبارات أهمية كبيرة في تحصيل التدريس. ولكن لا بد أن تكون الاختبارات جيدة حيث تستطيع على تقدير نوعية الدارسين. ويجب أن تتوفر الشروط للاختبار الجيد وهي الصدق والثبات والموضوعية وسهولة التطبيق والاقتصادية. والشيطان الأولان من الاختبار الجيد هما أساسان في الاختبار. وذلك كما قال "جرونلاند" في كتابه "Constructing Achievement Test" حيث عبّر أنّ الصدق والثبات شيان أساسيان لخصيصيات الاختبار الجيد ومواصفاته. وكلّ من يضع الاختبار ويصنعه لا بد لهم معرفة الثبات والصدق ومعرفة مراحل إجرائهما (Gronlund, 1996, p.105).

والصدق في الاختبار يشتمل على صدق الاختبار عاَمًا وصدق بنود الأسئلة ولكن صدق الاختبار عاَمًا يعتمد على صدق البنود. ولا يمكن الاختبار جيدا أي له صدق وثبات إلا إذا كانت الخطوات حسب الخطوات التي يجب توفيره في صناعة الاختبار وهذه الخطوات كما قالها سومرنا في كتابه هي: (١) تحديد الهدف من الاختبار، (٢) تأليف جدول المواصفات والبراميق، (٣) كتابة الاختبار، (٤) الملاحظة والتغيير للاختبار، (٥) التجريبات للاختبار، (٦) تأليف البنود، (٧) إجراء الاختبار، (٨) تقدير الدرجة، (٩) تقرير الحاصل للاختبار و (١٠) استفادة الحاصل من الاختبار (Surapranata, 2005, p. 45).

والوزارة للشؤون الدينية منذ السنة الدراسية ٢٠٠٨/٢٠٠٩ م (Zainal Arifin, 2012) قام بالاختبار النهائي على المستوى الوطني وحتى السنة الدراسية ٢٠١٢/٢٠١٣ م قد مرت الإجراءات أربع مرات. وهذا البرنامج قامت الوزارة لمعرفة معيار المتخرجين في المدارس الإسلامية على العلوم الإسلامية والعربية. وهذا الاختبار مثل ما كان في الاختبار الوطني فيه مواد دراسية. ومعنى هذا أن نجاح التلاميذ متعلق بقدرتهم على هذا الاختبار. وإذا كان الاختبار ليس له نوعيا فيكون الاختبار لا يصل إلى معرفة قدرة التلاميذ أعنى قدر قدرة التلاميذ على المواد المختبرة. ولكن فيما بعد أن الأسئلة في الاختبار مازالت تفرق بين كل المحافظات والمناطق. وأما في هذه السنة الدراسية والسنتين الماضيتين تساوي أسئلة الاختبار التي تعطى لجميع

المدارس في إندونيسيا بينما كانت الوزارة للشؤون الدينية في المنطقة أو المحافظة ليست إلا تضعيف أو تصوير ذلك الاختبار أو تلك الأسئلة. وأهم غرض من هذا البحث معرفة مستوى نوعية الاختبار كفيًا.

### طريقة البحث

طريقة التقييم عامة تنقسم إلى ثلاثة وهي طريقة كمية وطريقة نوعية أو كيفية وطريقة انتقائية بين كمية نوعية. فالطريقة الكمية فهي الطريقة التي تستخدم البيانات، والوقائع، و المعلومات المصورة من قبل الأرقام أو العددية. والطريقة الكيفية أو النوعية هي الطريقة التي تستخدم البيانات، والوقائع، و المعلومات المصورة بالسرد. والطريقة الانتقائية بين الكمية والكيفية أو النوعية هي التي تستخدم البيانات، والوقائع، و المعلومات المصورة من قبل الأرقام أو العددية وصورة السرد. واختيار الطريقة في التقييم يؤثر على (١) نوع البيانات التي يحتاج جمعها وتصويرها، (٢) مصادر البيانات، (٣) الأدوات المحتاجة في جمع البيانات، (٤) وقت تنفيذ التقييم، (٥) المصادر المحتاج إليها: الأعمال/السلطة، والمعدات والتكاليف. واختيار الطريقة يعتمد على الحاجة الحقيقية والواقعية. وطريقة التقييم في هذا البحث هي طريقة كيفية بقيام المناقشة والملاحظة العميقة والنقدية حول الأسئلة في الاختبار النهائي على المستوى الوطني في السنة الدراسية ٢٠١٢/٢٠١٣م للمدارس الثانوية الإسلامية بإندونيسيا. وكذلك القيام بمناقشات المجموعة المركزة مع الخبراء في تقويم اللغة العربية وأيضاً مع مدرسي اللغة العربية للمدارس الإسلامية وخاصة هم الذين تخرجوا في قسم اللغة العربية لكونهم مستوعبين على تقويم الاختبارات الجيدة وغير الجيدة.

### البحث

#### نموذج التقييم

معنى النموذج على حد قول تشاو *Y. R. Choa* إطار مرجعي، وصف لشيء ما، نظير أو شبيهه، منهج مقترح للبحث، تمثيل دقيق للشيء المطلوب دراسته، عرض موجز للحالة قيد الدراسة، الإطار العام الذي به نصف الموضوع، صورة تبين كيف يعمل النظام، نظرية تفسر تركيب أو تركيب شيء ما. وتعريف آخر للنموذج هو تمثيل للواقع يحاول تفسير ظاهرة من ظواهر هذا الواقع (Dawidry, 2008, p. 288). إذا حقيقة النموذج هي صورة كاملة تمثل الشيء المراد دراسته أو بيانه.

وأما نموذج التقييم فهو تصور نظري للخطوات اللازمة للتوصل إلى قرار معين بشأن الشيء المراد تقييمه وتقرير ذلك للمعنيين (Drandry, 2006, p. 9). ونموذج التقييم هو التقييم عن كيفية التصميم وأدائه، وكثير من الوقوع أن رعاية التقييم يطلب أن يكون البرنامج مقوماً بالنموذج الخاص (Wirawan, 2008, 22). التعريف الثاني أحسن وأشمل من الأول ويمكن جعله مرجعاً في هذه الدراسة. وهناك عدة نماذج لتقييم البرامج ولا يوجد نموذج يناسب برنامجاً دون آخر، كما لا يوجد اتفاق بين خبراء التقييم حول أفضل نموذج عند إجراء التقييم، ولكن اختيار النموذج يعتمد على أهداف التقييم (Drandry, 2006, p. 17).

وفي تطبيق التقييم يمكننا اختيار النموذج الأكثر تناسبا لموضوع البحث لأنه ليس هناك نموذج أحسن من غيره. وذلك أن موضوع البحث أيضاً نوع البيانات التي تم الحصول عليها من موضوع البحث هل البيانات كمية أو كمية. وكذلك من الممكن استخدام أكثر من نموذج في البحث المعين، ومثلاً هذا البحث استخدم نموذج التقييم المتمركز على تحقيق الأهداف *Objectives-Oriented Evaluation Models* ونموذج التقييم المتمركز على التقييم الكيفي *Qualitative Evaluation*

*Models*. لأن البيانات المتحصل عليها حول البيانات الكيفية والكمية، البيانات الكيفية هي حول بنود الأسئلة للاختبار النهائي على المستوى الوطني في سنة ٢٠١٢/٢٠١٣م. ويمكن أيضا الجمع بين الأكثر من نموذجين، وسمي هذا النموذج بالنموذج التوليفي أو الانتقائي.

### مواصفات الاختبار الجيد

إن للاختبار الجيد ثلاثة معايير وهي الصدق والثبات وعدم التدبدب في التقويم. والمراد بالثبات هو يمثل الاتساق مع التقييم الإجرائي في قياس ما والمراد بالصدق هو انعكاس الاختبارات على الاعتمادية من الأعلى على أساس الدرجة ومبني على أساس إجراءات التقييم التربوي. والمراد بعدم التدبدب عنده هو يدل على أن درجة إجراءات التقييم خالية من العناصر التي من شأنها أن تسيء أو تعاقب الممتحنين على أساس جنس الممتحنين وعرقهم، وهلم جرا. لكي يوصف الاختبار بأنه جيد وخال من الثغرات اللغوية والفنية يجب أن يتميز بعض صفات عزفها وقتن لها خبراء الاختبارات وهي الصدق والثبات وسهولة التطبيق والتمييز والموضوعية من علماء اللغة وأهم هذه الصفات هي الصدق (Popham, 1994, p. 16).

والمراد بصدق الاختبار يعني إلى أي مدى قياس الاختبار الشيء الذي وضع من أجله. فإذا كان قد وضع لقياس حصيلة الدارس في المفردات فهل يقوم بقياس هذا العنصر حقًا أم أنه يقيس عنصرا آخر مثل التراكيب أو الأصوات أو غيرها. ولتوفير درجة صدق الاختبار يجب أن يكون المحتوى ذا علاقة بالشيء الذي يراد قياسه، ويجب استبعاد أية مشكلات ثانوية لا علاقة لها به.

### صدق المحتوى

صدق المحتوى بمعنى في المقام الأول بما يجب أن يتضمنه الاختبار. وما يتضمنه الاختبار يعتمد على تحليل جيد للغة المراد اختبارها وعلى تحليل أدق للمهارة قيد الاختبار ولأهداف الدورة. لذا يجب أن تغطى بنود الاختبار بالتقريب على الجوانب الرئيسية في المقرّر المدروس وتكون بحسب نسب ثقل كل منها فيها وبحيث تكون العلاقة بين بنود الاختبار وأهداف الدورة دائما واضحا (Muhammad, 1989, p. 49). والاختبار الذي له صدق في المحتوى لازم المحتوى فيه مناسباً لمحتوى المناهج الدراسية التي تم تدريسها المدرسون. وكان المحتوى وكيل لعينة نتيجة التدريس التي يجب إبلاغها حسب أهداف المناهج الدراسية (Purwanto, 2004, p. 138). وقال سونزدي أن صدق المحتوى هو مناسبة الاختبار مع المحتوى الذي يجب اختبارها ويسمى هذا الصدق بصدق المنهج *validitas kurikuler* (Djiwandono, 2008, p. 165). وأما أونو وكوبي عبر أن الصدق الظاهري هو قدرة الاختبار على قياس المفاهيم التي كانت في المحتوى الذي يريد قياسها، كمثال قدرة تقييم الميول على قياس المفاهيم حول الميول، وطبعاً لا بد أن يفصل المقوم أولاً المتغيرات إلى أن تكون مؤشرات يسهل قياسها (Uno and Koni, 2012, p. 152).

وأما يونس والشيخ عبر أن صدق المحتوى هو عرض المقياس على مجموعة من المحكمين المتخصصين في مجال تعليم اللغة العربية للأجانب، فإذا حظى المقياس على قبول المحكمين فعندئذ يمكن القول أن المقياس أو الاختبار يتمتع بالصدق الوصفي أو صدق المحتوى (Ali Yunus and As-Syaikh, 2003, p. 236-237). وقول سوكاردي وضع أن صدق المحتوى هو المدى الذي كان الاختبار يقيس المحتوى الذي يريد المقوم أن يقيسه. ولهذا الصدق شيئان أساسيان وهما صدق

المحتوى وصدق العينة من المحتوى. والأول منهما هو قدرة الاختبار على تصوير شمولية المواد التي سوف يقومها المقوم، والثاني منهما هو صدق أسلوب المعاينة الذي يتعلق بقدرة العينة على توكيل المجتمع المدروس (Sukardi, 2011, p. 32).

وعلى حد قول سوديجونو أن صدق المحتوى هو الصدق المحصول عليه بعد تحليل واختبار محتوى اختبار نتيجة التدريس، والمحتوى يصور جميع مواد التدريس الذي يجب تدريسه (Sujana, 2009, p.164). والهدف من هذا الصدق هو لمعرفة مدى سيطرة التلاميذ على مواد تم تدريسها وتغيرات نفسية لدى التلاميذ بعد خطوات التدريس المعين وهناك اسم آخر لهذا الصدق وهو الصدق المنهجي أو الصدق التصميمي التعايري والصدق المنطقي المعقول (Arifin, 2012, p. 248-249).

ويعرف هذا الصدق على حد قول سوهارسيمي إذا كان الاختبار قد قاس الأهداف الخاصة أو المواد المدروسة (Arikunto, 2009, p. 67). وهذا الصدق يعتمد على الاختبار نفسه وعملية تؤثر في إجابة الاختبار، وفي العالم التدريسي كان صدق المحتوى يعتمد على مناسبة الاختبار على المجالات والأهداف الخاصة أو محتوى التدريس (Surapranata, 2005, p. 51-52). وفي عبارة سودجانا أن هذا الصدق هو قدرة الاختبار على تقديم المحتوى أو المفاهيم أو الفكرة أو المتغير الذي يريد قياسها (Sudjana, 2009, p. 13). وقول أونو وكوبي وضع أن صدق المحتوى هو قدرة الاختبار على شمولية العينة الشاملة للمجالات السلوكية التي يريد اختبارها (Uno and Koni, 2012, p. 152). والخبراء في التقويم يميلون إلى أن صدق المحتوى هو صدق يتعلق بقدرة الاختبار على تصوير المواد التي تم تدريسها في الاختبار وتصوير العينة من مجتمع المواد المدروس في التدريس. ولمعرفة صدق المحتوى هناك معايير مواد السؤال قالها هداية وهي أن تكون الأسئلة تناسب الأهداف التي تم وضعها في تخطيط الاختبار، وأن تكون البدائل متجانسة الموضوع محدد السياق معقولة الدلالة، وأن يكون في السؤال الواحد بديلة صحيحة أو مناسبة صحيحة، وأن يجتنب تقديم السؤال غير المرتبط بالمشكلات اللغوية. وفي الاختبار النهائي على المستوى الوطني كان المراد بصدق المحتوى هو مناسبة الاختبار والأسئلة فيه مع المؤشرات التي وضعتها الوزارة قبل كتابة تلك الأسئلة، وتلك المؤشرات قد أعدتها الوزارة للشؤون الدينية ويمكن حملها في شبكة الإنترنت.

### صدق المحتوى للاختبار الموضوعي من نوع الاختيار من متعدد

والاختيار من متعدد هو اختبار لا يختلف في تقييم إجابته مهما تعدد واختلف المقيمين. ومثالها الاختيار من متعدد واختيار الصواب والخطأ والتحويل والإضافة وتسجيل الإجابة (Al-Khuly, 1982, p. 156). وكان الاختبار المقنن أو الموحد مثل الاختبار النهائي على المستوى الوطني يستعمل الاختبار الموضوعي وخاصة الاختيار من متعدد. وهذا النوع من الاختبار له مزايا وله أيضا عيوب وحتى كان هناك كثير من الخبراء في التربية قدموا النقد حول التقييم بالاختيار من متعدد الذي اختارته الوزارة لشؤون التربية والثقافة في إندونيسيا وخاصة المجلس الوطني للمعايير التربوية *Badan Standar Nasional Pendidikan Indonesia/BSNP* (Arifin, 2012, p. 50). وهذا النوع أيضا ما كان كثيرا استخدامه في الاختبار المقنن والتجاري وأيضا في الاختبارات النفسية (Athanasao and Lamprinaou, 2002, p. 127).

ومن الاختبارات الموضوعية اختيار من متعدد. قال *Hakim* (1425H, p. 24-25) الاختيار من متعدد ١٢ إرشادة تالية لوضعه:

١- اختيار صيغة السؤال بعناية: ومن ذلك.

- ترتيب الخيارات رأسياً وعم كتابتها على السطر الواحد.
- تنسيق الخيارات منطقياً ونحوياً مع المقدمة.

- تطرح المقدمة مسألة كاملة، أو مفهوماً متكاملًا قبل الانتقال للخيارات.
- لا تستعمل النقط والفواصل في الخيارات التي بها أرقام، فقد يظن أنها صفر أو كسر عشري.
- ليس من الضروري تساوي عدد الخيارات في جميع الأسئلة.
- ٢- كتابة القضية بكل وضوح في المقدمة، ولا تكلف الطالب قراءة الخيارات لإكمال القضية، فمن الأفضل صياغة سؤال كامل، تدبر المثال التالي:
  - المريخ: أ- أقرب إلى الشمس من المشتري.
  - ب- يبعد عن الشمس ٩٣,٠٠٠,٠٠٠ ميل.
  - ج- ثالث الكواكب السيارة قرناً من الشمس.
 هذا السؤال من نوع أسئلة الصواب والخطأ، لأن المقدمة قصرت عن عرض المسألة كاملة.
- ٣- كتابة مقدمات الأسئلة في صيغة الإثبات: لأن الصيغ المنفية لا تؤدي فقط للاضطراب، بل قد لا تعكس المسألة كما هي في حياة الطالب، وعند الحاجة لاستخدام كلمة نفية لا بد من وضع خط تحتها، وفي حالة النفي المزدوج فيجب التخلص منهما تماماً.
  - ٤- كتابة الخيارات بحيث تكون الخيارات في نهايتها: مثال
    - المصطلح الدال على التفاعلات الكيميائية في كل الكائنات الحية هو .....
    - ..... هو المصطلح الدال على التفاعلات الكيميائية في كل الكائنات الحية
  - ٥- الإيجاز توفيراً لوقت الاختبار الثمين.
  - ٦- الإبداع : أي استغلال ميزة تعدد الإمكانيات التي تقيس بها أسئلة الاختيار المتعدد النتائج التعليمية المهمة، وحاول بلوغ هذا الهدف بجعل نصف الأسئلة فوق مستوى التذكر.
  - ٧- جعل الخيارات معقولة ومقبولة: وأن يكون جميعها على درجة معقولة من الصحة حتى يمكن أن تصرف الطالب غير المتمكن.
  - ٨- التأكيد مع عدم وجود أكثر من إجابة صحيحة.
  - ٩- عدم استعمال: كل مايلي، لاشيء مما يلي، فهي تزيد من غموض السؤال، ولأمان من استخدامها إذا كانت الإجابة صحيحة قطعاً.
  - ١٠- الابتعاد عن التكرار غير الضروري.
  - ١١- التخلص من العبارات المؤدية إلى الإجابة: مثال ذلك:
    - أ- أن يكون الخيار الصحيح أطول من غيره.
    - ب- وجود كلمات متكررة أو مثيلاتها في المقدمة وفي الخيارات.
    - ج- وجود تركيبات نحوية دالة على الإجابة.
    - د- تفضيل خيار محدد.
    - هـ- وجود محددات في المقدمة وفي أحد الخيارات.
  - ١٢- ترتيب الخيارات: إن ترتيب الخيارات المحتملة في تسلسل منطقي يساعد الطلبة على تحديد الخيارات، حيث ترتب الأسماء الفبائياً، والتواريخ زمنياً، والمعدلات حسب الصعوبة.

والمعيار السابق يختلف في العبارة عما قدمه هدايت ولكنه كان متساوياً في المعنى وهو عبر وقسم الإرشادات من نوع

الاختبار من متعدد إلى ثلاثة كبير كما في التالي:

أ. معايير مواد السؤال

- أن تكون الأسئلة تناسب الأهداف التي تم وضعها في تخطيط الاختبار
- أن تكون البدائل متجانسة الموضوع محددة السياق معقولة الدلالة
- أن تكون في السؤال الواحد بديلة صحيحة أو مناسبة صحيحة
- أن يجتنب تقديم السؤال غير المرتبط بالمشكلات اللغوية

ب. المعايير التركيبية للأسئلة

- أن يكون السؤال واضحاً ومحدداً بحيث لا يؤدي إلى الغموض وتعدد المعنى.
- أن لا يكون عبارة السؤال والبدائل أكثر من اللازم بل يجب أن تكون موجزة واضحة سهلة الفهم
- أن لا تكون في البدائل نفس الكلمة أو العبارة الموجودة في السؤال
- الحذر من استخدام عبارة (جميع الإجابة السابقة صحيحة)
- إذا كانت البدائل من الأعداد لزم أن يتم ترتيبها ترتيباً ترقياً أو تنزلياً، وذلك لأن الترتيب العشوائي يعرض الطالب إلى عدم التركيز

- الحذر من استخدام العبارات غير المحددة مثل أكثرها، أحياناً، غالباً، تقريباً، الأحسن أظن.
- الحذر من السؤال الذي يتوقف الإجابة عنه على جواب السؤال الذي قبله
- في حالة استخدام الوسائل مثل الصورة والجدول يجب أن تكون الوسائل واضحة الدلالة على الجواب الصحيح
- الحذر من تكرار كلمة أو أكثر في البدائل
- يجب أن يكون توزيع البدائل على وجه التعاقب المتوازن

ج. معايير التعبير اللغوي

- يلزم في الاختبار استخدام عبارات صحيحة في كتابة الحروف وفي المباني الصرفية وفي التراكيب النحوية وفي الإعراب كما وجدناه في الأسئلة السابقة. فالسياق هو الذي يحدد صحة البدائل ومناسبتها لعبارة السؤال.
- يجب أن تمثل كل فقرة جملة مفيدة، سواء السؤال وحدها أو نتيجة تركيب السؤال والبديلة معا كما نراه في الأمثلة السابقة.
- وفي حالة الاختبار الشفوي مثل اختبار الاستماع لا بد أن يكون عبارة السؤال جملة كاملة.
- وفي الاختبار التحصيلي يجب أن تكون مادة الاختبار من الدروس التي سبق تعلمه ولا يكون خارجاً عنها. وأما في غيرها من الاختبارات فيحدد مستوى الأسئلة سهولة وصعوبة على حسب مقتضى الجهات المعنية."

والثاني من الإرشادات التي قدمها هداية ما كان كثيراً وقوعه في إندونيسيا وأكثر فهما وترتيباً منطقياً لدي خبراء التقويم ولكن من الأشياء الجديدة مما عبرها عبد الحميد زيادة لها وهي (١) ترتيب الخيارات رأسياً وعم كتابتها على السطر الواحد، (٢) لا تستعمل النقط والفواصل في الخيارات التي بها أرقاماً، فقد يظن أنها صفر أو كسر عشري، (٣) ليس من الضروري تساوي عدد الخيارات في جميع الأسئلة، (٤) كتابة مقدمات الأسئلة في صيغة الإثبات: لأن الصيغ المنفية لا تؤدي فقط للاضطراب، بل قد لا تعكس المسألة كما هي في حياة الطالب، وعند الحاجة لاستخدام كلمة نفية لا بد من وضع خط تحتها، وفي حالة النفي المزدوج فيجب التخلص منهما تماماً، (٥) الابتعاد عن التكرار غير الضروري، (٦) ترتيب الخيارات: إن ترتيب الخيارات المحتملة في تسلسل منطقي يساعد الطلبة على تحديد الخيارات، حيث ترتب الأسماء القبائياً، والتواريخ زمنياً، والمعدلات حسب الصعوبة. ومن التوضيح السابق يعرف أن الاختبار من متعدد لا بد أن يكون جيداً إما في مقدمة الأسئلة وإما في الخيارات وإما

في اللغة التي استخدمتها مقدمة الأسئلة والخيارات حيث تكون منطقية ودالة على معنى مفيد والحذر من الكلمات غير المفيدة وغير ذلك. وإذا ما أحسن تصميمها وبنائها فكان الاختيار من متعدد اختباراً جيداً.

### تحليل الأخطاء لأسئلة الاختبار الوطني سنة ٢٠١٢-٢٠١٣

كانت جميع الأسئلة خاطئة في كتابة الأرقام لأن الكتابة الصحيحة هي بالكتابة العربية كمثل ١، ٢، ٣... إلخ وأما في الاختبار استخدم أرقام 1, 2, 3.. إلخ ويلزم تصحيحها لتكون في الأسئلة بيئة عربية جيدة. تبدو الأسئلة بأنها لا تختبر فهم المسموع وهي فقط اختبرت القواعد العربية وفهم المقروء وفهم المفردات. والبنود التي اختبرت القواعد ٢٤ بندا والتي اختبرت المفردات ١٧ بندا والتي اختبرت فهم المقروء ٩ أسئلة ومن المجموع السابق يعرف أن الاختبار لا يتوازن بين أنواع الأسئلة. ومن ناحية كون الاختبار كانت الأسئلة التي اختبرت اللغة ٤٣ سؤالاً والتي اختبرت ما يتعلق باللغة ٧ بنود. هذه من البنود التي اختبرت القواعد العربية:

رقم	السؤال الخاطئ	نوع الأخطاء	السؤال المحققة
١٦	اقرأ الفقرة جيداً! انظر إلى المريض، هو يشكو بالم شديد، عنده ألم شديد في رأسه وفي معدتي. ويشعر بهذا الألم منذ ثلاثة أيام، وقد تناول بعض الأقراص ولم تنفع. فذهب إلى عيادة الطبيب. الفعالان المضارعان في الفقرة السابقة!	- البدائل غير متجانسة - البديلة الصحيحة أكثر من واحدة - السؤال غير محدد - عبارة السؤال والبدائل أكثر من اللازم - تكرار كلمة في البدائل - توزيع البدائل غير التعاقب والمتوازن - الفقرة ليست جملة مفيدة	اقرأ الفقرة جيداً! انظر إلى المريض، هو يشكو بالم شديد، عنده ألم شديد في رأسه وفي معدتي. ويشعر بهذا الألم منذ ثلاثة أيام، وقد تناول بعض الأقراص ولم تنفع. فذهب إلى عيادة الطبيب. الفعال المضارع في الفقرة السابقة هو... أ- يشكو ب- ذهب ج- تناول د- انظر هـ- عيادة
	أ- يشكو - انظر ب- ذهب - تناول ج- عيادة - يشكو د- شديد - يشعر هـ- تشعر - تنفع		

وهذه من البنود التي اختبرت المفردات:

الرقم	السؤال للامتحان	التحليلات/الاقتراحات	التعديل
١	تقرأ الطالبة المجالات الإسلامية في... أ. المقصف ب. القاعة ج. الملعب د. المكتبة هـ. المعمل	- البدائل غير متجانسة في صورة اللفظ	تقرأ الطالبة المجالات الإسلامية في... أ. الحديقة ب. القاعة ج. الإدارة د. المكتبة هـ. الغرفة

وهذه من البنود التي اختبرت فهم المقروء:

رقم	السؤال الخاطئ	نوع الأخطاء	السؤال المحققة
٨	للإجابة رقم عن (٩،٨) اقرأ ما يلي جيداً! أيها المراهقون! يجب عليكم أن تنظمو حياتكم وتقسّموا أوقاتكم بين الراحة والعمل، وبين الدراسة والرياضة ولا تقضوا أوقاتكم بطول السهر وغير ذلك من الأعمال غير النافعة لمستقبل حياتكم. ما معنى كلمة "تنظمو حياتكم" في الفقرة السابقة؟	- السؤال لا يناسب الهدف - البديلة الصحيحة أكثر من واحدة - تكرار كلمة في البدائل - الفقرة ليست جملة مفيدة	للإجابة رقم عن (٨،٩) اقرأ ما يلي جيداً! أيها المراهقون! يجب عليكم أن تنظمو حياتكم وتقسّموا أوقاتكم بين الراحة والعمل، وبين الدراسة والرياضة ولا تقضوا أوقاتكم بطول السهر وغير ذلك من الأعمال غير النافعة لمستقبل حياتكم. معنى كلمة "تنظمو" في الفقرة السابقة؟
	أ- Membagi ب- Mensyukuri ج- Mengatur د- Meluangkan هـ- Mengisi		أ- Membagi ب- Mensyukuri ج- Mengatur د- Meluangkan هـ- Mengisi
	أ- Membagi ب- Mensyukuri ج- Mengatur د- Meluangkan هـ- Mengisi		أ- Membagi ب- Mensyukuri ج- Mengatur د- Meluangkan هـ- Mengisi

والأمثلة السابقة تدل أيضاً أن المثال الأول مما يختبر ما يتعلق باللغة وأما الثاني والثالث فما يختبر اللغة الحقيقية. لأن حقيقة النحو هو ما يتعلق باللغة إذا كان السؤال مثل ما سبق، وأما السؤال الصحيح للقواعد هو سؤال يختبر حول صحة الجملة باستخدام القواعد المحددة.

بعد القيام بالتحليل التقويمي، توجد في أسئلة الاختبار الوطني الأخطاء كما الآتية:

(١) البدائل في الخيارات البديلة غير متجانسة في صورة اللفظ

رقم	السؤال الخاطئ	نوع الأخطاء	السؤال المحققة
١	تقرأ الطالبة المجالات الإسلامية في .... أ. المقصف ب. القاعة ج. الملعب د. المكتبة هـ. المعمل	- البدائل غير متجانسة في صورة اللفظ	تقرأ الطالبة المجالات الإسلامية في .... أ. الحديقة ب. القاعة ج. الإدارة د. المكتبة هـ. الغرفة

الخطأ في هذا السؤال يبدو أن البدائل في الخيارات البديلة غير متجانسة في صورة اللفظ.

٢) البدائل غير متجانسة في صورة اللفظ وطوله

رقم	السؤال الخاطيء	نوع الأخطاء	السؤال المحققة
٢	يدرس الطلاب والطالبات في .... أ- الفصل ب- الإدارة ج- الهيئة التدريسية د- الغرفة المدير هـ- المرحاض	- البدائل غير متجانسة في صورة اللفظ وطوله. أ- الفصل ب- الإدارة ج- الملعب د- المعمل هـ- المرحاض	يدرس الطلاب والطالبات في .... أ- الفصل ب- المقصف ج- الملعب د- المعمل هـ- المرحاض

الخطأ في هذا السؤال يبدو أن البدائل في الخيارات البديلة غير متجانسة في صورة اللفظ وطوله.

٣) السؤال لا يناسب الهدف

رقم	السؤال الخاطيء	نوع الأخطاء	السؤال المحققة
٨	للإجابة رقم عن (٨،٩) اقرأ ما يلي جيداً! أيها المراهقون ! يجب عليكم أن تنظمو حياتكم وتنقسموا أوقاتكم بين الراحة والعمل، وبين الدراسة والرياضة ولا تقضوا أوقاتكم بطول السهر وغير ذلك من الأعمال غير النافعة لمستقبل حياتكم.	- السؤال لا يناسب الهدف - البديلة الصحيحة أكثر من واحدة - تكرار كلمة في البدائل - الفقرة ليست جملة مفيدة	للإجابة رقم عن (٨،٩) اقرأ ما يلي جيداً! أيها المراهقون ! يجب عليكم أن تنظمو حياتكم وتنقسموا أوقاتكم بين الراحة والعمل، وبين الدراسة والرياضة ولا تقضوا أوقاتكم بطول السهر وغير ذلك من الأعمال غير النافعة لمستقبل حياتكم.
	ما معنى كلمة "تنظمو حياتكم" في الفقرة السابقة؟ أ- Membagi ب- Mensyukuri ج- Mengatur د- Meluangkan هـ- Mengisi		معنى كلمة "تنظمو" في الفقرة السابقة؟ أ- Membagi ب- Mensyukuri ج- Mengatur د- Meluangkan هـ- Mengisi

الخطأ في هذا السؤال أنه لا يناسب الهدف، البديلة الصحيحة أكثر من واحدة، تكرار كلمة في البدائل والفقرة ليست جملة مفيدة،

(٤) الفقرة ليست جملة مفيدة

رقم	السؤال الخاطئ	نوع الأخطاء	السؤال المحققة
٩	ما معنى "طول السهر" في الفقرة السابقة؟	- البدائل غير متجانسة	معنى "طول السهر" في الفقرة السابقة هو ....
أ-	sahur	- الفقرة ليست جملة مفيدة	أ- bersahur
ب-	bergadang		ب- bergadang
ج-	menonton		ج- menonton
د-	bergurau		د- bergurau
هـ-	bekerja		هـ- bekerja

الخطأ في هذا السؤال أ، البدائل غير متجانسة والفقرة ليست جملة مفيدة (٥) البديلة الصحيحة أكثر من واحدة

رقم	السؤال الخاطئ	نوع الأخطاء	السؤال المحققة
١٦	اقرأ الفقرة جيدا!	- البدائل غير متجانسة	اقرأ الفقرة جيدا!
	انظر إلى المريض، هو يشكو	- البديلة الصحيحة	انظر إلى المريض، هو يشكو
	يشكو بالمشديد، عنده	- أكثر من واحدة	بالمشديد، عنده ألم شديد في
	ألم شديد في رأسه وفي معدتي. ويشعر بهذا	- السؤال غير محدد	رأسه وفي معدتي. ويشعر بهذا
	معدتي. ويشعر بهذا الألم منذ ثلاثة أيام، وقد تناول	- عبارة السؤال والبدائل	الألم منذ ثلاثة أيام، وقد تناول
	بعض الأقراص ولم تنفع. فذهب	- أكثر من اللازم	بعض الأقراص ولم تنفع. فذهب
	بعض الأقراص ولم تنفع. فذهب إلى عيادة الطبيب.	- تكرار كلمة في البدائل	إلى عيادة الطبيب.
	فذهب إلى عيادة الطبيب.	- توزيع البدائل غير التعاقب والمتوازن	الفعل المضارع في الفقرة السابقة هو ....
	الفعالان المضارعان في الفقرة السابقة!	- الفقرة ليست جملة مفيدة	أ- يشكو
	أ- يشكو - انظر		ب- ذهب
	ب- ذهب - تناول		ج- تناول
	ج- عيادة - يشكو		د- انظر
	د- شديد - يشعر		هـ- عيادة
	هـ- تشعر - تنفع		

الخطأ في هذا السؤال هو البدائل غير متجانسة، البديلة الصحيحة أكثر من واحدة، السؤال غير محدد، عبارة السؤال والبدائل أكثر من اللازم، تكرار كلمة في البدائل، توزيع البدائل غير التعاقب والمتوازن والفقرة ليست جملة مفيدة.  
(٦) البدائل غير متجانسة

رقم	السؤال الخاطئ	نوع الأخطاء	السؤال المحققة
٢٠	موقع كلمة "إعطاء" من الإعراب .... أ- خبر مقدم ب- مبتدأ مؤخر ج- فاعل د- نائب الفاعل هـ- نعت	- البدائل غير متجانسة	موقع كلمة "إعطاء" من الإعراب .... أ- خبر مقدم ب- مبتدأ مؤخر ج- خبر مؤخر د- مبتدأ مقدم هـ- نائب الفاعل

والخطأ هو كان البدائل غير متجانسة في الطول إذ هناك بديلان بكلمة واحدة وثلاثة بدائل بكلمتين.  
(٧) الخطأ في الكتابة وكتابة الأرقام العربية

رقم	السؤال الخاطئ	نوع الأخطاء	السؤال المحققة
٢٧	لاحظ هذه الجمل جيدا! (١) هو الذي يزرع النباتات. (٢) ثم نحتاج إلى الحضري والجزار والفاكهة. (٣) ويوفر لنا المواد الغذائية. (٤) وغيرهم من البائعين الذين يبيعون المواد الغذائية. (٥) نحتاج إلى الفلاح. رتب الجمل السابقة لتكون فقرة مفيدة!	- هناك خطأ في الكتابة وكتابة الأرقام العربية - الفقرة ليست جملة مفيدة	لاحظ هذه الجمل جيدا! (١) هو الذي يزرع النباتات. (٢) ثم نحتاج إلى الحضري والجزار والفاكهة. (٣) ويوفر لنا المواد الغذائية. (٤) وغيرهم من البائعين الذين يبيعون المواد الغذائية. (٥) نحتاج إلى الفلاح. ترتيب الجمل الصحيح ليكون فقرة مفيدة هو .... أ- ١ - ٤ - ٢ - ٣ - ٥ ب- ٥ - ٣ - ٤ - ١ - ٢ ج- ١ - ٢ - ٣ - ٤ - ٥ د- ٥ - ١ - ٣ - ٢ - ٤ هـ- ٥ - ١ - ٢ - ٤ - ٣

هناك خطأ في الكتابة وكتابة الأرقام العربية والفقرة ليست جملة مفيدة. كان في السؤال الحقيقي يكتب أ. 1-4-2  
 -3-5، إذ الصحيح هو كان مكتوبا باللغة العربية.  
 (8) البديلة الصحيحة أكثر من واحد

رقم	السؤال الخاطئ	نوع الأخطاء	السؤال المحققة
٥٠	وقد ... على المسلمين أن يتفكروا في أحوال الكون.	- البدائل غير متجانسة - البديلة الصحيحة	وقد ... على المسلمين أن يتفكروا في أحوال الكون.
أ- فرض	ب- فُرض	أكثر من واحد	أ- فرض
ب- فُرض	ج- فرضه	البدائل أكثر من	ب- فُرض
ج- فرضه	د- فُرض	اللازم	ج- افترض
د- فُرض	ه- فُرض	الخطأ في كتابة الكسرة	د- افترض
ه- فُرض			ه- افرض

الخطأ في هذا السؤال هي البدائل غير متجانسة، البديلة الصحيحة أكثر من واحد، البدائل أكثر من اللازم والخطأ في كتابة الكسرة.

بناء على البيانات السابقة يبدو أن الأخطاء في أسئلة الاختبار الوطني سنة ٢٠١٢-٢٠١٣ تتركز إلى الأخطاء الآتية: (١) البدائل غير متجانسة في صورة اللفظ كما في السؤال رقم ١، (٢) البدائل غير متجانسة في صورة اللفظ وطوله كما في السؤال رقم ٢، (٣) السؤال لا يناسب الهدف، البديلة الصحيحة أكثر من واحدة، تكرار كلمة في البدائل والفقرة ليست جملة مفيدة كما في السؤال رقم ٨، (٤) البدائل غير متجانسة والفقرة ليست جملة مفيدة كما في السؤال رقم ٩، (٥) البدائل غير متجانسة، البديلة الصحيحة أكثر من واحدة، السؤال غير محدد، عبارة السؤال والبدائل أكثر من اللازم، تكرار كلمة في البدائل، توزيع البدائل غير التعاقب والمتوازن والفقرة ليست جملة مفيدة كما في السؤال رقم ١٦، (٦) الخطأ في الكتابة وكتابة الأرقام العربية والفقرة ليست جملة مفيدة. كان في السؤال الحقيقي يكتب أ. 1-4-2-3-5، إذ الصحيح هو كان مكتوبا باللغة العربية كما في السؤال رقم ٢٧، (٧) البدائل غير متجانسة، البديلة الصحيحة أكثر من واحد، البدائل أكثر من اللازم والخطأ في كتابة الكسرة كما في السؤال رقم ٥٠.

### النتيجة

بعد تقديم التحليلات للبيانات كمية وكمية يبدو أن الاختبار النهائي على المستوى الوطني مازال فيه عيوب من حيث الكيف وما زال محتاجا إلى التحسين طبقا بتقرير المشكلات، ولا سيما من ناحية مستوى نوعية الاختبار كقيا مازال في الاختبار نقصان وأخطاء وهي في كتابة الأرقام التي ما زالت مكتوبة خطيئة كمثل (1, 2, 3) ولا يستخدم (١،٢،٣) وأيضا في توازن الخيار الصحيح بين الخيارات الخمسة. وإذا طبقنا عليها المعايير للاختيار من متعدد من نوع الاختبار سنة ٢٠١٢/٢٠١٣ م وويظهر ذلك أن في سنة ٢٠١٢/٢٠١٣ م فقط ثلاثة أسئلة ليس فيها خطأ من ناحية الكيف وأما غيرها من الأسئلة ففيها أخطاء تتراوح بين خطأ واحد وحتى سبعة أخطاء. من ناحية توفير الاختبار العناصر الواجبة في الاختبار العربية، كان الاختبار لا يحتوي مجال فهم الاستماع، وكان الاختبار فقط اختر معظم الأسئلة فيه حول المفردة والتراكيب المنعزلة من النصوص الحقيقية كتابة ولسانا واختبر أيضا فهم المقروء ولكن هذا الفهم يظن الباحث أنه غير فعال لأن بالنص المقروء أو بدونه على السواء بمعنى أن معظم نص القراءة غير فعالة. الأسئلة الأكثر عيبا من ناحية الكيف وما الأسئلة البديلة

لها قدمها الباحث في الملاحق. وأما من ناحية الإجراءات فتدل على أن نوعية إعداد أسئلة الاختبار غير جيدة لأن الاختبار لا يستخدم التجربة والتحليل الإحصائي للاختبار قبل استعماله للمدرسة ووطنيا.

## المراجع

- Arifin, Zainal, (2012). *Evaluasi pembelajaran*, cet. ke. 4. Bandung: Remaja Rosdaarya.
- Athanasao, James A. and Iasonas Lamprinaou, (2002). *A teacher's guide to assessment*, Australia: Social Science Press (SSP).
- B. Uno, Hamzah dan Satria Koni, (2012). *Assessment pembelajaran; salah satu bagian penting dari pelaksanaan pembelajaran yang tidak dapat diabaikan adalah pelaksanaan penilaian*, Jakarta: Bumi Aksara
- Dandri, Iqbal Zaenul Arifin, *Dirāsat muqāranah li atsar istikhdam namūdʒaj al-qarārāt al-mutaʿaddidab (CIPP) wa namūdʒaj maʿayir al-adā li taqwīm barāmij al-maubūbat wa shanʿi al-qarārāt*. Warqah ilmiyyah muqaddamah li al-muʿtamar al-ʿilmy al-iqlīmy li al-mauhūbah al-ladzy taʿqiduhu Muassasat al-Malik Abd al-Azīz wa rijāluhu li riʿāyat al-mauhūbīn bi Madinat Jiddah bi al-Mamlakah al-ʿArabiyyah as-Suʿūdiyyah on 29 April 2013.
- Dewidri, Raja Wahid. (2008). *Al-Bahtsu al-ilmy: asāsīyyātuhu an-nadzariyyah wa mumārasatuhu al-ilmiyah*. Bairut: Dār al-Fikri al-Muʿāshir wa Dār al-Fikri.
- Djiwandono, M. Soenardi, (2008). *Tes bahasa: pengajar bagi pengajar bahasa*, Jakarta: Indeks
- Gronlund, Norman E, (1996). *Constructing achievement tests*, London: Pritice-Hall.
- Hakīm, Abd al-Hamīd bin al-Majīd bin Abd al-Hamīd. *Al-Ikhtibārāt wa ʿl-qiyās wa at-taqwīm*. Al-Mamlakah al-ʿArabiyyah as-Suʿūdiyyah. Wazārat at-Taʿlīm al-ʿĀly, Kulliyat al-Muʿallimīn bi Makkah al-Mukarramah, Markazu Khidmat al-Mujtamaʿ wa at-Taʿlīm al-Mustamir, Muharram 1425H, Page 24-25. In uqu.edu.sa., down loaded on Monday, 30 March 2013.
- Keputusan Direktur Jenderal Pendidikan Islam, Nomor: 21 tahun 2013 tentang Ketentuan pelaksanaan ujian akhir madrasah berstandar nasional pendidikan agama islam dan bahasa arab tingkat madrasah ibtidaiyah, madrasah tsanawiyah, dan madrasah aliyah tahun pelajaran 2012/2013.
- Muhammad, Abdul Khaliq. (1989). *Ikhtibārāt al-lughah*. As-Suʿūdiyyah: Imādat Syuʿūn al-Maktabāt – Jāmiʿat al-Malik Suʿūd.
- Patera, Jos Daniel, (1986). *Linguistik edukasional*, Jakarta: Erlangga.
- Peraturan Menteri Pendidikan Nasional No 20 tahun 2007 tentang Standar Penilaian Pendidikan.
- Popham, W. James, (1994). *Classroom assessment: what teachers need to know*, Boston-London-Toronto-Sydney-Tokyo-Singapore: Allyn and Bacon.
- Purwanto, M. Ngalm, (2004). *Prinsip-prinsip dan teknik evaluasi pengajaran*, cet. 12. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Sudjana, Nana, (2009). *Penilaian hasil proses belajar mengajar*, cet. ke-14. Bandung: Remaja Rosda Karya, 2009.
- Sukardi, H. M., (2011). *Evaluasi pendidikan prinsip dan operasionalnya*, Yogyakarta: Bumi Aksara.
- Surapranata, Sumarna, (2005). *Analisis validitas, reliabilitas dan interpretasi hasil tes*, Bandung, Remaja Rosdakarya.
- Surapranata, Sumarna, (2005). *Panduan penilaian tes tertulis implementasi kurikulum 2004*, cet. ke-2. Bandung, Remaja Rosdakarya.
- Wirawan, (2008). *Pengantar evaluasi program*, Jakarta: Program Pascasarjana Universitas Muhammadiyah Prof. Dr. HAMKA.
- Yunus, Fathi Ali dan Muhammad Abdul Rauf. (2003). *Al-Marjaʿ fi taʿlīm al-ʿArabiyyah li ʿl-ajānib: min an-nadzariyyat ila at-tahbiq*. Al-Qahirah: Maktabat Wahby